
Groupe d'experts
des Nations Unies pour la normalisation
des noms géographiques

Document
de travail
No. 75

18e Session
Genève, 12-23 août 1996

Point 7
de l'ordre du jour provisoire

RAPPORTS D'ACTIVITE DES GROUPES DE TRAVAIL

Rapport d'activité du groupe de travail
sur la liste des noms de pays du monde

Présenté par Mme Sylvie Lejeune (France)

LISTE DES NOMS DE PAYS DU MONDE

Au cours de sa 16ème session (New York 24 août et 4 septembre 1992), le groupe d'experts des Nations Unies pour la normalisation des noms géographiques a décidé de reformer un groupe de travail pour les noms des pays du monde dans leur forme officielle. Ce groupe de travail a été chargé de mettre à jour une précédente liste établie en 1986.

Le document présenté à la 18ème session est à jour au 1er janvier 1996; il comprend les noms des Etats indépendants généralement reconnus par la communauté internationale, soit actuellement 193 pays. Les 8 pays ne faisant pas partie de l'Organisation des Nations Unies sont signalés par un astérisque à la suite de leur forme courte en anglais placée en titre (Iles Cook, Kiribati, Nauru, Niue, le Saint-Siège, la Suisse, les Tonga et Tuvalu).

Cette étude a porté en premier lieu sur la recherche des noms dans leurs langues officielles, et dans leurs formes courte et longue. Ont été considérées comme officielles les langues pour lesquelles la plupart des documents consultés étaient concordants, même en l'absence d'une forme écrite attestée. Celle-ci devra être recherchée ultérieurement auprès des pays ou des experts concernés.

Les langues écrites dans des alphabets non-latins ont été translittérées selon les systèmes adoptés par les pays et recommandés par l'O.N.U. chaque fois qu'ils existaient. En l'absence de tels systèmes, on a eu recours aux formes les plus connues sur le plan international, issues des normes anglo-américaines BGN/PCGN.

Les pays de langue arabe et ceux issus de l'ex-U.R.S.S. ont été traités de la manière suivante:

- Pour les pays arabes du Moyen-Orient comme d'Afrique du Nord, on a eu recours au seul système de translittération dit de Beyrouth amendé (1972).

- Pour les pays issus de l'ex-U.R.S.S., on a indiqué le nom russe translittéré selon le système GOST 83 des pays où le russe semble avoir conservé une existence légale, à défaut d'un statut officiel (Biélorussie, Kazakhstan, Kirghizistan, Ouzbékistan, Tadjikistan, Turkménistan).

Les noms dans les langues locales correspondent pour 2 de ces pays, l'Ouzbékistan et le Turkménistan, aux formes écrites dans les alphabets latins récemment adoptés par ces pays. En l'absence de systèmes de translittération élaborés par les autres pays, leurs nouveaux noms officiels ont été établis à partir des formes cyrilliques nationales translittérées selon les normes BGN/PCGN.

Enfin, pour les pays utilisant une langue officielle non écrite, en particulier ceux de l'Océanie, des informations complémentaires ont été recherchées auprès des représentants des gouvernements ou des experts concernés.

La précédente liste comportait les formes nationales dans les langues officielles de l'O.N.U. Pour des raisons matérielles, il n'a pas été possible de reprendre les noms arabes, chinois et russes. Par contre, il a été jugé utile d'indiquer les noms correspondants en anglais, espagnol et français, afin de porter à la connaissance de la section de terminologie de l'O.N.U. les formes conventionnelles recommandées par le Groupe d'experts.

En effet, les éléments de cette partie de l'étude ont été relevés dans de nombreux documents, en particulier dans le Bulletin de terminologie des Nations Unies n°347 (1995); des divergences ont été constatées entre cette publication et les ouvrages émanant des pays eux-mêmes, et elles ont été systématiquement signalées. Le groupe de travail souhaite donc parvenir par l'intermédiaire de cette étude à une normalisation des formes nationales au sein de l'O.N.U.

Le contenu technique des fiches, des tableaux récapitulatifs des systèmes de translittération proposés pour l'arabe et le cyrillique, ainsi que les ouvrages de référence sont présentés dans le document joint en annexe.

Le groupe de travail pour la liste des pays du monde remercie toute personne qui voudra bien lui faire parvenir ses remarques afin d'améliorer et de tenir à jour ce document.